



# Okazaki News

ポルトガル語

No.568 268 1de Janeiro de 2019

<http://belclara.com/okazaki-news/>

Desde 1de Julho de 1991  
Okazaki News Sumiko Yamamoto

Editor Chefe

102 Zaimoku-cho Okazaki 444-0057

Tel/ 0564-21-6180

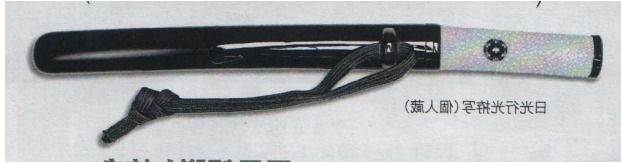
Fax:0564-23-3185

E-mail; [okazaki-news@belclara.com](mailto:okazaki-news@belclara.com)

| Mês  | Feriados Nacionais   | Eventos Anuais   |
|--|--|--|
| <p><b>Janeiro</b><br/>1月<br/>睦月<br/>Mutsuki</p>   | <p>1- Ano Novo<br/>14 Dia da Maioridade<br/>(Cerimônia dos jovens que completaram 20 anos)</p>  | <p><b>1-Hatsumoude---</b> As pessoas visitam os Templos Xintoístas e rezam, pedindo saúde e felicidade para o Ano Novo.<br/><b>2-Kakizome</b>—Primeiro ideograma japonês (Kanji) escrito.<br/><b>7-Nanakusa-gayu</b>—sopa de arroz cozido com 7 ervas da primavera, que é degustado no café da manhã do dia 7, para ter saúde o ano inteiro.</p>   |
| <p><b>Janeiro---Mutsuki</b> quer dizer “mês da Confraternização Familiar”</p>  |  |  |
| <p style="text-align: center;"><b>* OSHŌGATSU</b></p> <p><b>(Oshōgatsu: os 3 primeiros dias de janeiro) *</b></p> <p>A forma que as pessoas passam o tão esperado Ano Novo, reflete a época juntamente com a sutil mudança dos aspectos sociais. Atualmente muitas pessoas passam o feriado do Ano Novo passeando, ou viajando para o exterior. Mas muitos também, tiram merecido descanso do trabalho e passam o Ano Novo em companhia dos familiares.</p> <p>Há pessoas que vão ao <i>hatsumōde</i> (primeira visita que se faz ao Templo Xintoista no Ano Novo) e tocam o <i>joya-no-kane</i> (Sinos do Ano Novo) e também há aqueles que passam o final do ano com toda a família em frente a televisão. Há pessoas que vão para as montanhas ou para a praia apreciar os primeiros raios de sol do Ano Novo.</p> <p>O primeiro dia do ano é comemorado de forma tranquila, tomando o <i>otoso</i> (sake com vários sabores), o <i>ozōni</i> (sopa com bolinhos de arroz), comendo o <i>osechi</i> (pratos servidos no Ano Novo), lendo os cartões postais de Ano Novo, e indo ao <i>hatsumōde</i>.</p> <p>Os japoneses em geral passam o Ano Novo dessa maneira. E para a alegria das crianças, nesse dia elas recebem dos parentes e familiares, <i>otoshidama</i> (presente do Ano Novo em dinheiro).</p>   |  | <p style="text-align: center;">おしょうがつ 1がつさいしょ かかん<br/><b>お正月（1月最初の3日間）*</b></p> <p>希望に満ちた新しい年をどのように迎えるか、そこには時代とともに移り行く世相が敏感に反映されます。</p> <p>最近では、年末年始の休暇を行動地で過ごしたり、海外旅行に出かける人が増えてきました。それでもやはり、久しぶりに仕事から開放されて、家族そろって新しい年の訪れを祝い、神聖な安息の日としてお正月を迎える人が多いのも事実です。</p> <p>除夜の鐘とともに初詣に出かける人もいれば、テレビを囲んで一家団欒のうちに年が変わってしまうこともあります。なかには「初日の出」を見るために、山や海岸で待ち構えている人もあります。いずれにしても、元旦は、「お屠蘇」と「お雑煮」や「おせち料理」で静かな新年の訪れを祝い、年賀状に目を通し、初詣に行くというのが一般的な日本の正月といえるでしょう。子供たちにとっては、家族や親戚の人からもらうお年玉がお正月の大きな楽しみになっています。</p>    |

**Exposição no castelo dos guerreiros de Mikawa, museu de Ieyasu**

**Koshirae ~ A beleza dos apetrechos da espada**  
**Período: 8 de dez (sab) ~ 1 de fev (feriado)**  
**9:00 ~ 17:00**



- ◆ Explicação sobre a exposição e segredos da fabricação dados por artesãos.  
16 de dezembro (dom) 13:00 ~  
Local: Sala de exposições no 1º andar
  - ◆ Explicação sobre a exposição e oportunidade de poder segurar o koshirae.  
19 de janeiro (sab) 15:00 ~  
Local: Sala especial de exposição
- Entrada: Adultos ¥ 300 Crianças ¥ 200  
 Informações: 0564-24-2204

みかわぶし いえやすかんきかくてん  
 三河武士のやかた家康館企画展  
 こしらえ どうそうぐ び  
**拵 ~ 刀装具の美 ~**  
 かいき 12がつ8にち どう 2がつ1にち しゆく 9じ 17じ  
 会期: 12月8日 (土) ~ 2月1日 (祝) 9時 ~ 17時



- ◆ 職人による展示解説と制作秘話  
12月16日 (日) 13時 ~  
場所; 1階展示室
  - ◆ 展示解説と拵を実際に持つ体験会  
1月19日 (土) 15時 ~  
場所; 特別展示室
- 入場券: 大人300円 小人200円  
 問合せ先: 0564-24-2204

Vamos colaborar para acabar com a poluição do ar e evitar o aquecimento global

O inverno é uma das estações do ano mais fácil de ocorrer a poluição do ar. Tomando pequenos cuidados no lar, vamos acabar com a poluição do ar e evitar o aquecimento global.

- ▼ Procurar usar mais roupas e ajustar a temperatura do ar condicionado em 20°.
- ▼ Apagar as luzes que não estiver usando.
- ▼ Reduzir o uso de energia, retirar da tomada os fios dos aparelhos elétricos que não estiver utilizando.
- ▼ Diminuir o uso do carro, utilizando transporte público ou bicicleta.
- ▼ Desligar o motor quando estiver estacionado, procurar dirigir ecologicamente evitando a aceleração e parada súbita.
- ▼ A madeira utilizada no fogão à lenha deverá estar bem seca e não ser tratada com produtos químicos.

Seção de conservação do ambiente 0564-23-6861  
 Seção de política ambiental 0564-23-6685

**大気汚染・地球温暖化の防止にご協力を**

冬は一年中で最も空気が汚れやすい季節です。家庭でできる小さな心掛けで大気汚染・地球温暖化を防止しましょう。

- ▼ 重ね着などの工夫で暖房は20°Cを目安にする
- ▼ 照明はこまめに消す
- ▼ 電化製品のプラグをコンセントから抜くなど、待機電力を削減する
- ▼ 自動車の使用を控え、公共交通機関や自転車を利用する
- ▼ 無用なアイドリングや、急発進、急停車を避け、エコドライブに努める
- ▼ 薪ストーブは十分に乾燥した化学処理のされていない燃料を使う

環境保全課 0564-23-6861  
 環境政策課 0564-23-6685

**Mantenha os canos longe do congelamento!**

Os canos d'água congelam ou podem se romper numa temperatura de -4°C.

Embrulhe os canos com toalhas ou cobertores velhos e depois cubra com plástico.

Principalmente as torneiras podem se romper no frio, por isso cubra por inteiro. Se tiver canos congelados em casa, cubra-os com toalhas velhas e jogue água morna (não use água quente), continue jogando água morna até que o cano descongele. Departamento de água, setor de manutenção Tel: (0564) 52-1510

寒さから水道管を守りましょう  
 水道管は気温が-4°C以下になると、凍ったり破裂したりすることがあります。ご家庭の水道管を古毛布・布切れなどで包み、その上からビニールを巻いて保温材がぬれない様にしてください。特に蛇口は、破裂の恐れがありますので、完全に包むなどの工夫をしてください。もし、水道管が凍ってしまったら、タオルをかぶせ、ぬるま湯でゆっくり溶かしてください。  
 水道局工務課修理班 0564-52-1510

## Normas de trânsito para bicicletas

As normas que regem o trânsito de bicicletas no Japão são um pouco diferentes. Preste muita atenção nos pontos a seguir e ande de bicicleta com segurança.

- ① Andar de bicicleta do lado esquerdo no trânsito.
- ② Prestar atenção no pedestre quando andar pela calçada. Se houver pista própria para bicicletas, utilize-a. Se não houver calçada, andar na rua do lado interno da linha branca (uma linha). Duas linhas significam que é proibido andar de bicicleta.
- ③ Ao virar para a direita, respeite o farol de pedestre. Atravesse a rua seguindo reto, da mesma forma que o pedestre, e só então vire para a direita.
- ④ Ao virar para a esquerda, tome muito cuidado com os carros que fazem a curva aberta, ou com a roda traseira dos caminhões.
- ⑤ É difícil enxergar a bicicleta em locais escuros, e para a segurança de todos, utilize a lanterna (iluminação) ao entardecer, amanhecer e a noite.

Cumpra com os pontos acima e ande de bicicleta com segurança.

### Principais punições por infringir as leis ao andar de bicicleta

- \* Andar em duas pessoas ou na contra mão, pode acarretar em multa de até ¥ 20,000.
  - \* Não respeitar o semáforo, não parar nos locais determinados, andar pelo lado direito.. Pode acarretar em até 3 meses de prisão ou multa de até ¥ 50,000.
  - \* Andar emparelhado (uma bicicleta ao lado da outra) Multa de até ¥ 20,000.
  - \* Andar sem iluminação a noite, andar com guarda chuva, utilizar celular, fone de ouvido com o som alto.. Pode acarretar em multa de até ¥ 50,000
  - \* Andar embriagado.. Multa de até ¥ 500,000 ou até 3 meses de prisão.
  - \* Andar com o breque quebrado.. Multa de até ¥ 50,000
- Vamos respeitar as regras e modos ao andar de bicicleta!

## 9° Nodojiman para estrangeiros que cantam música japonesa!! (Gaikokujin ga nihon no uta wo utau nodojiman)

Data: 23 de fevereiro de 2019 (sab)

Local: Hall da Biblioteca Municipal de Okazaki-Libra

Taxa de participação : gratuita !!

O vencedor será premiado☆

Requisitos : Estrangeiro que cante 2 músicas em japonês Grupos também serão aceitos.

Ao atingir 15 inscrições, as mesmas se encerrarão.

Inscrições: Biblioteca Municipal de Okazaki - Libra (Okazaki-shi Kōsei dōri nishi 4 chōme 71 banchi).

Tel : 0564-23-3114 Fax: 0564-23-3142

Realização: Libra supporter club cidade de Okazaki

Colaboração: Viva Okazaki!! - Grupo de Atividades de Confraternização Internacional "Kokusai Koryū Jigyō Bukai"

## 自転車じてんしゃの交通規則こうつうきそく

日本にほんでの自転車じてんしゃの交通規則こうつうきそくが少し違ちがいます  
次つぎにあげあげるこのポイントポイントを十分じゅうぶん認識にんしきして

安全あんぜんに自転車じてんしゃに乗のってください。

1. 自転車じてんしゃは左側ひだりがわ通行つうこう
2. 歩道ほどうを走はしる時ときは歩行者ほこうしゃに気きをつけて。  
自転車じてんしゃレーンレーンのある時ときはレーンレーンを使うつかう。  
歩道ほどうのない道路どうろでは、白線はくせん (一本いっぽん) の内側うちがわを走はし。二本線にほんせんの道路どうろは自転車じてんしゃ禁止きんし。
3. 右折うせつの時ときは、歩行者ほこうしゃと同じおなじように、信号しんごうに従したがって真直ぐ道まっすを渡わたってから右折うせつ。
4. 左折させつの時ときは、大回りおおまわしてくる車くるま、あるいはトックトックの後輪ちゅうりんに注意ちゅうい。
5. 暗闇くらやみでは自転車じてんしゃは見えみにくいので、お互いたがの安全あんぜんのために夕暮ゆぐれ、夜明よあけ、夜よるには、必ずかならず点灯てんとう。  
以上いじょうの事ことを守まもって安全あんぜんに走はってくださいい。

### 自転車じてんしゃの主な違反おもの罰則いはん

- \* 二人乗ふたりのり・逆走ぎやくそう走行そうこう・2万円まんえん以下いの罰金ばつぎん・科料か
  - \* 信号無視しんごうむし・一時不停止いちじふていし・右側通行みぎがわつうこう・  
3月3以下以下の懲役懲役・5万円5以下以下の罰金罰金
  - \* 並走並走・(2台以上並んでの通行)・  
2万円以下2の罰金罰金または科料科料
  - \* 夜間やかんの無灯火むとうか・傘さし運転かさうんてん・携帯電話けいたいでんわ・大音量だいなりょうのイヤホンイヤホン・  
5万円以下5の罰金罰金
  - \* お酒を飲のんでの運転運転・5万円以下5の罰金罰金  
または3ヶ月以下3の懲役懲役
  - \* ブレーキブレーキの不良ふりょう・5万円以下5の罰金罰金
- みなさん自転車じてんしゃのルールとマナーまもを守りましょう

## 第9回 外国人が日本語の歌を歌うのど自慢大会 開催のお知らせ

日時: 2019年2月23日(土) 13:00~16:00

場所: 岡崎市図書館交流プラザ りぶらホール

参加費: 無料!!

優勝者には景品プレゼント☆

条件: 日本語の歌を2曲歌える外国人の方

グループの参加でもOK。

定員15組になり次第締め切ります。

申し込み: 岡崎市図書館交流プラザ りぶら

(岡崎市康生通西4丁目71番地)

TEL:0564-23-3114 FAX:0564-23-3142

主催: りぶらサポータークラブ・岡崎市

協力: Viva おかざき!!・国際交流事業部会

## Médicos de Plantão nos domingos e feriados, Janeiro 2019

E=Inglês, P=Português

| 1/1<br>feriado  | 1/2<br>feriado   | 1/3<br>feriado  | 1/6<br>domingo   | 1/13<br>domingo   | 1/14<br>feriado  | 1/20<br>domingo   | 1/27<br>domingo   |
|---|--|---|--|---|--|---|---|
| <b>Clínica Geral • Pediatria</b>  |  |   |  |   |  |   |   |
| Dr. Kato<br>(Iga-hinmachi)<br><br>25-2120   | Hanada<br>Kodomo<br>Clinic (E)<br>(Shinden)<br>28-2400 | Dr. Awaya<br>(Kamoda-<br>honmachi)<br><br>21-3656                     | Higashi-otom<br>o Clinic (E)<br>(Higashi-<br>otomo)<br>32-4333 | Dr. Nakada<br>(E)<br>(Yahagi)<br><br>31-2728                  | Suda Clinic<br>(E)<br>(Kamoda-<br>honmachi)<br>23-8011 | Dr. Hasegawa<br>(Iga)<br><br>23-1871                            | Nishi<br>Okazaki<br>Clinic<br>(Tominaga)<br>33-7575                 |
| Dr. Funakawa<br>(Myodaiji)<br><br>51-1897   | Haato Clinic<br>Kanda<br>(Hora)<br><br>65-8182         | Nobinobi<br>Kodomo<br>Clinic (E)<br>(Hora)<br>28-7272                 | Dr.<br>Matsushita<br>(E)<br>(Myodaiji)<br>58-2615              | Saito Tadashi<br>Clinic<br>(Kugosaki)<br><br>58-8511          | Dr. Ohara<br>(Oohira)<br><br>21-6308                   | Yamanaka<br>Clinic<br>(Inakuma)<br><br>27-1919                  | Tatsumi-ga-o<br>ka Pediatrics<br>(Tatsumi-<br>minami)<br>53-3777    |
| Sangane Clinic<br>(Koota)<br><br>62-2055  | Nonomura<br>Clinic<br>(Koota)<br><br>56-6500           | Ohara Clinic<br>(E)<br>(Kota)<br><br>62-8400                          | Aoi Central<br>Hospital<br>(Nakada)<br><br>53-7815             | Shiki<br>Kodomo<br>Clinic<br>(Hashira-<br>akebono)<br>58-1361 | Okada Clinic<br>(Wakamatsuh<br>igashi)<br><br>54-0125  | Dr. Miyaji<br>(E)<br>(Hashira)<br><br>51-3366                   | Dr.<br>Kobayashi<br>(Hane-nishi-<br>shinmachi)<br>51-4076           |
| <b>Clínica Geral (medicina interna) • Ortopedia</b>   |  |   |  |   |  |   |   |
| Dr. Takagi<br>(Hora)<br><br>66-0008   | Kan<br>Orthopedics<br>(E)<br>(Ishigami)<br>24-2828     | Joonan<br>Orthopedics<br>(E)<br>(Miyaji)<br>54-6686                   | Nishizawa<br>Orthopedics<br>(E)<br>(Shoojida)<br>58-2438       | Nakanishi<br>Orthopedics<br>(Yabuta)<br><br>22-1112           | Dr. Uchibori<br>(E)<br>(Oka)<br><br>57-8131            | Okuyashiki<br>Clinic (E)<br>(Shimo-aono)<br><br>57-5353         | Tai<br>Orthopedics<br>(Taki)<br><br>46-1332                         |
| <b>Obstetricia e Ginecologia</b>  |  |   |  |   |  |   |   |
| Ligue para o Centro de Informações Pronto Socorro 21-1133   |  |   |  |   |  |   |   |
| <b>Dermatologia</b>   |  |   |  |   |  |   |   |
| Dr. Ueno<br>(Hina-minami)<br><br>26-1126  | Dr. Fukuda<br>(Mutsuna-<br>honmachi)<br><br>58-6711    | Wakamatsuch<br>o Skin Clinic<br>(E)<br>(Wakamatsu-<br>cho)<br>55-9912 | Koota Skin<br>Clinic<br>(Koota)<br><br>56-1311                 | Kamei/<br>Numata<br>Clinic (C, E)<br>(Hane)<br>53-1128        | Okada Clinic<br>(Wakamatsuh<br>igashi)<br>54-0125      | Yachono-mori<br>Clinic (E)<br>(Tatsumiasahi<br>)<br><br>72-7555 | Tatsumi-ga-o<br>ka Skin Clinic<br>(Higashi-<br>myodaiji)<br>65-8711 |
| <b>Otorrinolaringologia</b>   |  |   |  |   |  |   |   |
| Dr. Nakano<br>(Honmachi-<br>dori)<br>22-0261  | j Clinic (E)<br>(Fubuki)<br><br>71-6767                | Asada EN&T<br>Clinic (E)<br>(Hegoshi)<br>32-8741                      | Dr. Shimada<br>(E)<br>(Rokku)<br>21-3387                       | Dr. Mizukami<br>(E)<br>(Kuredo)<br>33-2111                    | Dr.<br>Nishiyama<br>(Kota)<br>62-8781                  | Dr. Amano<br>(Hane)<br><br>51-8741                              | Dr. Inuzuka<br>(Kamisato)<br><br>26-3314                            |
| <b>Oftalmologia</b>   |  |   |  |   |  |   |   |
| Dr. Hashimoto<br>(Misaki)<br><br>53-9904  | Dr. Kiribuchi<br>(E)<br>(Karasawa)<br>22-1291          | Dr. Nabeta<br>(Nakajima)<br><br>43-2046                               | Kojima Eye<br>Clinic<br>(Juu'oo)<br>25-5155                    | Dr. Mizukami<br>(E)<br>(Kuredo)<br>33-2111                    | Dr. Adachi<br>(Ida)<br><br>22-0219                     | Dr. Miyashita<br>(E)<br>(Myodaiji)<br>57-8166                   | Midori-ga-ok<br>a Eye Clinic<br>(Midori-<br>ga-okao)<br>71-7711     |
| <b>Dentistas</b>  |  |   |  |   |  |   |   |
| Centro Medico de Emergencia (Okazaki Genkikan Kita) Tel 21-8000<br>9:00 a.m. – 11:30 a.m. & 1:00 p.m. – 3:30 p.m. |  |   |  |   |  |   |   |
| <b>Hospitais secundarios</b>  |  |   |  |   |  |   |   |
| Okazaki Shimin Byoin (Hospital) Tel 21-8111 (E & P)   |  |   |  |   |  |   |   |

\*\*\*Coloque **0564** antes do número do médico quando ligar do celular.

Ligue para o Centro de Informações Pronto Socorro 21-1133 para confirmar o dia do médico.

\*Após o horário, Clínicas de Emergência: 19:30 a 22:30. Ligue 52-1906 para confirmar o local (Tatsumi-nishi 1-9-1, Okazaki)

URL: <http://www.city.okazaki.aichi.jp/yakusho/ka3400/ka501.htm>

\* Após o horário, Dentistas de Emergência: 19:30 a 22:30 Ligue 21-8000 para confirmar o local

\*Ambulância: ligue para 119

Ps: Peça para algum amigo que fale japonês para ligar para médicos e hospitais de emergência, de final de semana e feriados.

Quando você precisar de atendimento pediátrico de emergência:

Clínica de Emergência: clínica geral, cirurgia e pediatria.

Horário de atendimento: 19:30 a 22:30 todos os dias da semana.

Tatsumi-nishi 1-9-1, Okazaki Telefone 0564-52-1906

URL: <http://www.city.okazaki.aichi.jp/yakusho/ka3400/ka501.htm>